

<<名家评点翻译佳作>>

图书基本信息

书名：<<名家评点翻译佳作>>

13位ISBN编号：9787544715171

10位ISBN编号：7544715175

出版时间：2010-11

出版时间：译林出版社

作者：《中国翻译》编辑部 编

页数：397

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<名家评点翻译佳作>>

前言

“韩素音青年翻译奖”竞赛是由中国翻译协会会刊《中国翻译》杂志发起创办的，是目前中国翻译界组织时间最长、规模最大、影响最广的翻译大赛，受到了全国乃至海外译界同仁，特别是青年翻译爱好者的欢迎和认可，对提高青年人的翻译水平起到了很好的作用。

“韩素音青年翻译奖”竞赛起源于《中国翻译》杂志举办的“青年有奖翻译比赛”。

为了鼓励广大青年读者和翻译爱好者发奋学习，提高翻译水平，《中国翻译》杂志自1986年至1988年共举办了三届“青年有奖翻译比赛”，得到了著名英籍华人女作家韩素音女士的高度赞赏。

她为该竞赛提供了一笔赞助基金，《中国翻译》杂志决定将此项基金用于设立“韩素音青年翻译奖”竞赛。

自1989年始，“青年有奖翻译比赛”正式易名为“韩素音青年翻译奖”竞赛。

本书不仅收录了第一届至第十九届（1989-2007）“韩素音青年翻译奖”竞赛的竞赛原文、参考译文和翻译评析，而且，为保证该竞赛的连续性，我们将前面三届“青年有奖翻译比赛”的相关内容亦收编其中。

本书由英译汉和汉译英两部分组成（其中汉译英部分是自第八届“韩素音青年翻译奖”竞赛开始增设的），各篇参考译文后都有译界名家和长期从事翻译教学的资深教授所做的评析，文笔中肯，内容全面，既有对原文作家及写作背景的介绍，也有对重点单词、句子细致入微的评析，有助于读者更好地理解原文的神髓，译文的精妙，提高自身的欣赏水平和翻译修养。

本书不仅是一本综合性很强的翻译技巧指南，而且是一本实用的翻译实践类用书。

翻译学习者和爱好者在仔细研读之后，可以亲身实践书中介绍的各种翻译技巧，积累和总结翻译规律，有效地提高自己的翻译水平。

<<名家评点翻译佳作>>

内容概要

由《中国翻译》主办的一年一度的“韩素音青年翻译奖”竞赛受到了全国乃至海外译界同仁，特别是青年翻译爱好者的欢迎和认可。

翻译学习者和爱好者在仔细研读之后，可以亲身实践书中介绍的各种翻译技巧，积累和总结翻译规律，有效地提高自己的翻译水平。

本书结集了历届“韩素音青年翻译奖”的竞赛原文、获奖译文（或专家提供的参考译文）和讲评意见，是一本综合性很强的翻译技巧指南，也是一本实用的翻译实践类用书。

<<名家评点翻译佳作>>

书籍目录

I. 英译汉部分 The Making of Ashenden (excerpt) The Literature of Knowledge and the Literature of Power
Beauty (excerpt) Necessary Fictions A Person Who Apologises Has the Moral Ball in His Court An
Experience of Aesthetics On Going Home Garibaldi in the Assembly The Treasures in Store at the Shore
The Man in the Water A Visit with the Folks Felicia ' S Journey “ Why Measure Life in Heartbeats ?
” Glories Of the Storm How Should One Read a Book ?
The Blanket The Colour of the Sky Han Suyin's China Trust Doug Heir The Kiss Sunday II. 汉译英部
分 在义与利之外 读书苦乐 老来乐 启示 常想一二 想起清华种种 歌德之人生启示 霞 黎明
前的北平 怀想那片青草地 可爱的南京

<<名家评点翻译佳作>>

章节摘录

书既然有小说、传记、诗歌之分，就应区别对待，从各类书中取其应该给予我们的东西。

这话说来很简单。

然而很少有人向书索取它能给我们的东西，我们拿起书来往往怀着模糊而又杂乱的想法，要求小说是真实的，诗歌是虚假的，传记要吹捧，史书能加强我们自己的偏见。

读书时如能抛开这些先入之见，便是极好的开端。

不要对作者指手画脚，而要尽力与作者融为一体，共同创作，共同策划。

如果你不参与，不投入，而且一开始就百般挑剔，那你就无缘从书中获得最大的益处。

你若敞开心扉，虚怀若谷，那么，书中精细入微的寓意和暗示便会把你从一开头就碰上的那些像是山回水转般的句子中带出来，走到一个独特的人物面前。

钻进去熟悉它，你很快就会发现，作者展示给你的或想要展示给你的是一些比原先要明确得多的东西。

不妨先来谈谈如何读小说吧。

一部长篇小说分成三十二章，是作者的苦心经营，想把它建构得如同一座错落有致、布局合理的大厦。

可是词语比砖块更难捉摸，阅读比观看更费时、更复杂。

了解作家创作的个中滋味，最有效的途径恐怕不是读而是写；通过写亲自体验一下文字工作的艰难险阻。

回想一件你记忆犹新的事吧。

比方说，在街道的拐弯处遇到两个人正在谈话。

树影婆娑，灯光摇曳，谈话的调子喜中有悲。

这一瞬间似乎包含了一种完整的意境，全面的构思。

可是当你打算用文字来重现此情此景的时候，它却化作千头万绪互相冲突的印象。

有的必须淡化，有的则应加突出。

在处理过程中你可能对整个意境根本把握不住了。

这时，还是把你那些写得含糊杂乱的一页页书稿搁到一边，翻开某位小说大师，如笛福、简·奥斯汀或哈代的作品来从头读吧。

这时候你就能更深刻地领略大师们驾驭文字的技巧了。

因为我们不仅面对一个个不同的人物——笛福、简·奥斯汀或托马斯·哈代，而且置身于不同的世界。

阅读《鱼滨逊漂流记》时，我们仿佛跋涉在旷野大道上，事件一个接一个，故事再加上故事情节的安排就足够了。

如果说旷野和历险对笛福来说就是一切，那么对简·奥斯汀就毫无意义了。

她的世界是客厅和客厅中闲聊的人们。

这些人的言谈像一面面的镜子，反映出他们的性格特征。

当我们熟悉了奥斯汀的客厅及其反映出来的事物以后再去读哈代的作品，又得转向另一个世界。

周围茫茫荒野，头顶一片星空。

此时，心灵的另一面，不是聚会结伴时显示出来的轻松愉快的一面，而是孤独时最容易萌生的忧郁阴沉的一面。

和我们打交道的不是人，而是自然与命运。

虽然这些世界截然不同，它们自身却浑然一体。

每一个世界的创造者都小心翼翼地遵循自己观察事物的法则，不管他们的作品读起来如何费力，却不会像蹩脚的作家那样，把格格不入的两种现实塞进一部作品中，使人感到不知所云。

因此读完一位伟大作家的小说再去读另一位，比如说从简·奥斯汀到哈代，从皮科克到特罗洛普，从司各特到梅瑞狄斯，就好像被猛力扭动，连根拔起，抛来抛去。

说实在的，读小说是一门困难而又复杂的艺术。

<<名家评点翻译佳作>>

要想充分享用小说作者——伟大的艺术家给予你的一切，你不仅要具备高度的感受能力，还得有大胆的想象力。

<<名家评点翻译佳作>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>